

LE SEMINAIRE INTER-AFRICAIN

DE TRADUCTION DE LIBAMBA

Du 18 juin au 12 juillet 1963 s'est tenu à Libamba (Cameroun), un séminaire de traduction organisé par les Sociétés Bibliques du Cameroun et du Gabon. On comptait en tout 66 participants de 17 pays différents, dont 37 Africains d'expression anglaise et française. Le nombre des langues africaines représentées était de 47.

Le but du Séminaire était de mettre les participants au courant des progrès les plus récents dans les domaines de la théorie de la traduction et des études linguistiques appliquées plus particulièrement à la traduction de la Bible. La plupart des participants étant eux-mêmes des traducteurs de la Bible dans les différentes langues africaines, les cours, loin de revêtir un caractère purement théorique, étaient basés sur les travaux de traduction en cours accomplis par les uns et les autres.

L'enseignement, traduit simultanément en français ou en anglais, fut dispensé par une équipe de linguistes hautement qualifiés : Eugène A. Nida, W. Rebyrn et R. Bratcher de l'American Bible Society ; F. B. Bradnock et B. F. Price de la British and Foreign Bible Society ; J. J. Kijne et C. W. Fopma de la Netherlands Bible Society ; R. Stanford des Wycliffe Bible Translators qui enseigne au Summer Institute of Linguistics d'Achimota (Ghana) ; M. Bot Ba Njock, professeur de linguistique à l'Université Fédérale du Cameroun.

La théorie et la pratique de la traduction, cours donné par E. Nida, avait pour objet de placer le traducteur en confrontation avec la théorie de la communication appliquée à la traduction.

Une seconde série de cours abordèrent les différents problèmes liés à la traduction de la Bible, alors que les spécialistes des langues africaines consacraient leurs exposés à l'étude de problèmes linguistiques d'ordre pratique, allant des procédés permettant de mettre par écrit une nouvelle langue, d'analyses phonologiques et toniques, aux aspects d'analyses grammaticales liées à l'objet de la traduction.

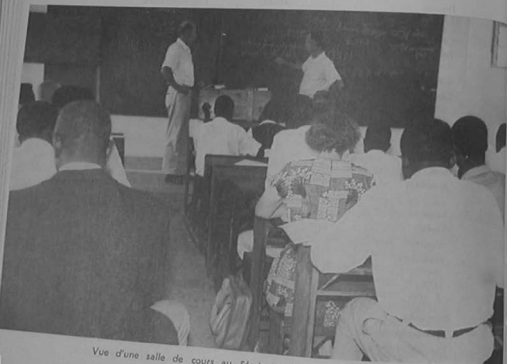
Des « travaux pratiques » offraient aux participants l'occasion de traduire un passage donné dans leur propre langue, avec vérification et discussion.

Voici la liste des langues africaines représentées au Séminaire de Libamba, avec le nombre d'individus qui utilise chacune d'entre elles dans les pays représentés au Séminaire :

CHRONIQUES

LANGUE	POPULATION	PAYS
Anusk	35-40 000	Haut-Nil, Soudan-Sud, Ethiopie-Ouest
Bamiléké (Bandjoun)	60 000	Cameroun-Ouest
Bamiléké (Bangangté)	45 000	Cameroun-Ouest
Bamoun	100 000	Cameroun-Ouest
Bassa (Cameroun)	180 000	Cameroun-Sud
Bassa (Libéria)	50 000	Liberia-Sud
Batonu-Bariba	?	Nigéria-Ouest, Nigéria-Nord, Dahomey
Beti	1 000 000	Cameroun-Sud
Dompago (Lakpa)	40 000	Dahomey-Nord-Ouest
Dourou	40 000	Cameroun-Nord
Doyayo	14 000	Cameroun-Nord
Engenni	10 000	Nigéria-Sud-Est
Fulani (Foulfouldé)	1 000 000	Cameroun-Nord, Tchad, Dahomey
Gabu-Yache	12 000	Nigéria-Est
Gbaya	200 000	Cameroun-Centre-Est, Rép. Centrafricaine
Jukun (Takum)	20-40 000	Nigéria-Est
Kombe	10-20 000	Guinée Espagnole
Kozime	25 000	Cameroun-Sud-Est
Lele	35 000	Tchad-Sud
Matakam	110 000	Cameroun-Nord, Nigéria-Nord
Mbai	300 000	Tchad-Sud
Meka	80 000	Cameroun-Sud-Est
Mesme	20 000	Tchad
Moundang	90 000	Cameroun-Nord, Tchad-Sud
Murle	50 000	Soudan-Sud, Haut-Nil
Nantjere	18 000	Tchad-Sud
Ngambai	300-350 000	Tchad-Sud
Ngoumba	25 000	Cameroun-Sud-Est, Guinée Espagnole

LANGUE	POPULATION	PAYS
Pidgin anglais	30.000.000	Nigéria, Ghana
Sar-Madjingaye	100.000	Tchad-Sud
Shilluk	120.000	Soudan-Sud, Haut-Nil
Tchien	50.000	Liberia-Est
Ukele	30.000	Nigéria-Est
Wes-Kos	4.000.000	Côte Occidentale d'Afrique
Yala (Iyala)	40.000	Nigéria-Est
Yinzebi (Banzebi)	40-60.000	Gabon-Sud
Yissangou (Massangou)	30.000	Gabon-Sud
Yoruba	4.000.000	Nigéria-Ouest



Vue d'une salle de cours au Séminaire Inter-Africain de Libamba

This article is Copyright and Distributed under the following license



**Attribution-NonCommercial-ShareAlike
CC BY-NC-SA**

This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms.

[View License Deed](#) | [View Legal Code](#)

Cet article est protégé par le droit d'auteur et distribué sous la licence suivante



**Attribution - Pas d'Utilisation
Commerciale - Partage dans les Mêmes
Conditions CC BY-NC-SA**

Cette licence permet aux autres de remix, arranger, et adapter votre œuvre à des fins non commerciales tant qu'on vous crédite en citant votre nom et que les nouvelles œuvres sont diffusées selon les mêmes conditions.

[Voir le Résumé Explicatif](#) | [Voir le Code Juridique](#)

Copyright and Take Down notice

The digitized version of Abbia seeks to honour the original intentions of the paper publication. We continue to publish under the patronage of the Ministry of Arts and Culture: permission for this was given by the minister of Arts and Culture on 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/.. It has not proved possible to track down the surviving authors so we are making the material available under a more restrictive noncommercial CC license. We have setup a takedown policy to accommodate this. More details are available from [here](#).

La version numérisée d'Abbia vise à honorer les intentions originales de la publication sur papier. Nous continuons à publier sous le patronage du Ministère des Arts et de la Culture: permission a été donné par le ministre le 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/. Il n'a pas été possible de retrouver les auteurs survivants, c'est pourquoi nous rendons le matériel disponible sous une licence CC non commerciale plus restrictive. Nous avons mis en place une politique de démantèlement pour y faire face. Plus de détails sont disponibles [ici](#).